

柳斌杰：走出去 让中国故事讲得更好

在北京第十九届图书博览会上，新闻出版业“走出去”成果展首次亮相，它记录了十年来中国新闻出版业走向世界的身影风采。新闻出版总署署长柳斌杰在参观后，肯定了我国新闻出版业“走出去”这些年的不俗成绩，同时也回答了众人关注的文化“走出去”遇到的新瓶颈和举办图博会的重要意义。

走出去有什么新挑战

柳斌杰说，从全球范围看，中国出版“走出去”面临整体不利和局部有利的局面。从整体上看，世界出版市场基本上被国际传媒集团垄断，西方发达国家还具有政治、经济、文化乃至语言的优势。有关资料显示，发达国家控制着全球90%的信息资源。中国出版虽然是大国，却不是强国，“走出去”也还处初级阶段。这是制约出版“走出去”的不利因素。

从行业角度看，全行业对“走出去”重要性的认识还有待进一步加深，企业走出去的积极性还有待进一步培育；一些扶持政策未能得到有效落实，相关配套政策有待进一步完善；版权输出仍存在逆差，品牌有待进一步强化；数字出版产品的出口潜力有待进一步挖掘；实物产品从内容上看，文化产品的内容表达方式还不能完全适应国际读者的需求。用我们习惯的思维方式和自己的语言方式去传播中国文化，国际读者很难接受。要探索适合国际表达的语言方式，以便于扩大国际读者。一些翻译家在翻译我国的作品时提出一些问题，比如食谱里面常说“盐少许，油一点”，“少许”是多少？“一点”是多少？比如“七八岁的小孩”，翻译时候应该说7岁还是8岁？中国文化特有的表达方式要转换为国际表达，让中国故事讲得更好，让外国人理解。

此外，翻译人才缺乏、数字出版领域技术还不领先等，都是目前制约文化“走出去”的瓶颈。这些方面都是我们下一步努力的方

向。可以看到，日本、韩国、美国的文化产品都在中国产生了很大影响，因为他们都是通过中国人能够接受的方式来传播，这非常值得我们借鉴，以使中国文化能够在世界上产生更大的影响力。

北京国际图书博览会文化“走出去”的意义所在？

柳斌杰说，通过图书来交流思想文化，是世界各国都在采用的基本办法。西方发达国家百年来，一直都用图书博览会的形式全面展示本国文化。我国改革开放以来，在老一代领导人的关心下，创办了国际图书博览会。二十多年来，北京图书博览会由小到大、由弱到强，已经变成国际性的、著名的文化交流平台，从参展国家规模来看，已经位列世界第四，影响力越来越大。这些都对我们的文化“走出去”起到重要作用，不仅吸引了世界各国参加、参展，加强了全球文化的交流，也扩大了中国的文化影响力。

其次，图博会促进了版权贸易。“十一五”期间，我国新闻出版业走出去取得显著成绩。版权引进输出比从7.2:1缩小至2.9:1，2011年进一步缩小至2.1:1，结构持续改善。其中，在图博会上输出的版权数量占了将近一半，在推动版权贸易方面作用巨大。

第三，提供图书出版产品的实物交易平台。通过图博会，外国采购商采购中国图书的数量非常大。我们现在向世界上的193个国家和地区出口图书产品，其中绝大多数的公共采购，如图书馆和社会研究机构，都在图博会期间进行。

同时，图博会提供了中外展商间的交流和合作，促进了相互学习，也提供了一个新技术交流和展示的平台。

从国际上看，国际性的图书博览会已经成为以书为平台，向世界各国展示本国文化的场所，我们也在向着这个方向发展。图博会形成的社会影响力还带动了全民阅读，带动了书香中国的建设，营造出浓厚的文化氛围。

邬书林：加强文化交流 深化区域出版合作

9月3日，以“民族出版与合作交流”为主题的第一届中国—亚欧出版博览会论坛在第二届中国—亚欧博览会期间举办。新闻出版总署副署长邬书林、新疆维吾尔自治区副主席铁力瓦尔迪·阿不都热西提出席论坛并致辞。邬书林强调，中国愿与亚欧各国一起提振信心，深化区域合作和产业合作，加快中国和亚欧各国的出版交流合作，促进本地区的稳定繁荣。

邬书林说，新疆与周边8个国家接壤，在出版对外交流合作中有着得天独厚的优势。相信新疆出版业必将为实现新疆跨越式发展和加强中国与亚欧各国出版交流合作作出新的贡献。

邬书林表示，当前文化消费快速增长和数字技术革命所带来的新型商业模式正在逐步完善，传统的出版业正在升级换代，以数字化技术为核心的出版业发展迅速。相信中国—亚欧出版博览会将开启新疆出版业发展的新篇章，成为中国与亚欧各国间出版合作的重要平台。

2013年中国有望成为科技出版数量最大国家

8月27日，“中国图书对外推广计划”外国专家座谈会在京举行。会议主题是：科技出版的数字化。国务院新闻办公室副主任崔玉英女士，新闻出版总署对外交流与合作司陈英明副司长，国务院参事、中国建筑学会理事长车书剑等领导出席会议，并向新聘的3位外国专家颁发聘书。

崔玉英简要介绍了中国图书对外推广计划的有关情况及进展。她说，2006年、2009年中国政府分别启动了“中国图书对外推广计划”和“中国文化著作翻译出版工程”。截止到目前，中国图书对外推广计划已与57个国家、412家出版机构签订了695项资助协议，涉及1798个项目，36个文版。中国文化著作翻译工程已与14个国家、31个出版机构签订了44项资助协议，涉及到图书657种8个文版。科技出版始终是这两项工程的重要内容。在中外科技界、出版界的共同努力下，两个工程中的科技图书项目已经达到531项，这些项目有力地推动了科技进步和科学知识的普及。据有关学会的科技调研报告显示，中国有望在2013年成为世界上科技出版物数量最大的国家。